

## **CURRICULUM**

**VÍCTOR ANGUITA MARTINEZ**

**Collaboratore ed esperto linguistico – spagnolo**

**Università degli Studi di Bari Aldo Moro**

### **TITOLI E FORMAZIONE UNIVERSITARIA**

aa. 2017/2020

Dottorato di ricerca in Lingue, Culture e Traduzione, ottenuto con le menzioni onorifiche “Cum laure” e “dottorato di ricerca internazionale”.

Programma di dottorato interuniversitario, Università di Cordova, Università di Huelva, Università di Jaen ed Università di Extremadura.

aa. 2021/2022

Laurea Magistrale in Traduzione e Mediazione Culturale.

110/110 e lode.

Università degli Studi di Udine

aa. 2015/2016

Master Universitario in Traduzione Editoriale

8,6/10

Università di Malaga

aa. 2011/2015

Laurea Quadriennale in Traduzione ed Interpretariato

7,6/10

Università di Cordova

\*Partecipazione al programma Erasmus presso l'Università degli Studi di Bologna, SSLMIT , sede di Forlì (durata: 10 mesi)

### **ONOREFICENZE**

- Collaboratore Onorifico del Dipartimento di Traduzione ed Interpretariato  
Università di Cordova
- Collaboratore Onorifico del Dipartimento di Scienze del linguaggio, area di Lingua italiana  
Università di Cordova

### **CERTIFICAZIONE LINGUISTICA**

2021

CELI5

Certificazione linguistica livello C2 di italiano  
Università per gli Stranieri di Perugia

### ATTIVITÀ DIDATTICA UNIVERSITARIA

aa. 2023/24

Docente a contratto  
Corso “Laboratorio linguistico di spagnolo 2” (3CFU)  
Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica.  
Università degli studi di Bari Aldo Moro

aa. 2023/24

Docente a contratto  
Corso “Laboratorio linguistico di spagnolo 1” (3CFU)  
Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica.  
Università degli studi di Bari Aldo Moro

aa. 2021/2022

Docente per la Didattica Integrativa  
Corsi “Sviluppo delle competenze di espressione orale in lingua Spagnola” livello triennale e magistrale.  
Dipartimento di Scienze giuridiche, del linguaggio, dell’interpretazione e della traduzione.  
Università degli studi di Trieste

aa. 2019/2020

Docente Universitario a tempo determinato  
Corsi: Lingua e Cultura inglese II; Lingua e Cultura inglese IV; Traduzione Giuridica EN<>ES.  
Relatore tesi di quadriennale.  
Dipartimento di Traduzione ed Interpretariato.  
Università di Malaga

aa. 2017/2018

Docente Universitario a tempo determinato  
Corsi: Insegnante corsi Lingua e Cultura inglese IV; Traduzione Generale EN<>ES;  
Interpretazione consecutiva EN<>ES.  
Dipartimento di Traduzione ed Interpretariato.  
Università di Malaga

aa. 2017/2018

Assegnazione 1,5 CFU in qualità di Collaboratore Onorifico

Dipartimento di Traduzione ed Interpretariato

Università di Cordova

aa. 2015/2016

Assegnazione 1,5 CFU in qualità di Collaboratore Onorifico

Dipartimento di Scienze del Linguaggio

Università di Cordova

### SEMINARI UNIVERSITARI

2024

Traduttore e traduttologo in aistream. Implicazioni didattiche

1° Seminario Aselit di Formazione: Linguistica e analisi contrastiva italiano-spagnolo

Università degli studi di Bari Aldo Moro

2022

Traduttologia e competenza traduttiva: concetti introduttori

Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società

Università degli studi di Udine

2021

Seminario: La traduzione e i linguaggi specialistici nelle prime fasi del veramento interlinguistico: le narrazioni di un quadro clinico

Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione

Università degli studi di Trieste

2021

Seminari: La traducción del género periodístico, la entrevista

Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione

Università di Trieste

2021

Seminario: Tradurre la poesia, la femminilità e la patologia psichiatrica: dalla teoria al caso Merini

Lingue e Letterature Straniere, Sede di Ragusa

Università degli studi di Catania

2019

Seminario: Introduzione alla traduttologia: metodo, tecnica ed errore di traduzione  
Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società  
Università degli studi di Udine

2016

Seminario: Grammatica contrastiva nell'ambito della traduzione tra lingue affini  
italiano/spagnolo, spagnolo/italiano  
Dipartimento Scienze del Linguaggio  
Università di Cordova.

#### PARTECIPAZIONE A CONVEGNI SCIENTIFICI

- Conferenza: Patologie patriarcali e contestualizzazione psichiatrica in Manicomio 1914 di Adalgisa Conti: intertestualità, variazione linguistica e traduzione.  
*Convegno Voci di donne. Donne nella storia 1954-2000, Catania-Ragusa, novembre 2021*
- Conferenza: Il peregrinaggio verso il manicomio in "La Terra Santa" di Alda Merini: analisi delle traduzioni.  
*II Convegno Internazionale ASELIT, Siviglia, 24-26 Ott. 2018*
- Conferenza: Il disorientamento come effetto collaterale del electroshock nella poesia di Anne Sexton: "Music Swims Back to Me" e le traduzioni in spagnolo.  
*III International Young Research Conference on Translation and Interpreting, Università di Alcalá de Henares, 4-5 Ott. 2018*
- Conferenza: "Wanting to Die" di Anne Sexton e le sue traduzioni in spagnolo: analisi, valutazione e proposta di traduzione.  
*XV Convegno Internazionale su Traduzione, Testo ed Interferenze, Università di Castiglia-La Mancia, 4-6 lug. 2018.*
- Conferenza: La traduzione italiana e francese del romanzo L'ombra del vento di Carloz Ruiz Zafon: componenti per un confronto.  
*V Convegno Internazionale Tra-Culture di Traduzione ed Interpretariato, Università di Malaga, 27-30 giu 2017*

## ELENCO DI PUBBLICAZIONI

### MONOGRAFIA:

- Anguita Martínez, Víctor (2020). *Anne Sexton y Alda Merini: la creación literaria para la desinsitucionalización psiquiátrica. Traducción, poesía y Relevancia*. Madrid: Síndéresis.

### ARTICOLI IN RIVISTA SCIENTIFICA:

- Anguita Martínez, Víctor (2024). La no autotraducción tras la construcción de la identidad no binaria en la obra de Ángelo Néstore. *Lingue e Linguaggi*, 63, 187-202. DOI: 10.1285/i22390359v63p187
- Anguita Martínez, Víctor (2023). La demonización del erotismo femenino y la enfermedad mental en la poética de Anne Sexton y Alda Merini: crítica de género. *Philologia Hispalensis*, 37, (2), 199-215. DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/PH>
- Anguita Martínez, Víctor (2022). En los límites y horizontes de la traducción del texto poético entre lenguas afines: Alda Merini, estudio de caso. *Romanica Cracoviensia*, 22 (1), 17-27. DOI: 10.4467/20843917RC.22.002.15634
- Anguita Martínez, Víctor (2021). La exaltación de la feminidad en “In Celebration of My Uterus” de Anne Sexton: Traducción y género. *Transletters. International Journal of Translation and Interpreting*, 5, 1-22. <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/tl/article/view/13351>
- Anguita Martínez, Víctor (2021). Hacia una traducción de “The Double Image” de Anne Sexton: apuntes sobre la bidireccionalidad de la maternidad. *La Colmena*, 110, 129-143. DOI: <https://doi.org/10.36677/lacolmena.voi110.15939>.
- Anguita Martínez, Víctor (2019). Los efectos secundarios del electrochoque en la poesía de Anne Sexton: “Music Swims Back to Me” y su traducción al español. *Hikma*, 18 (1), 167-187. DOI: <https://doi.org/10.21071/hikma.v18i1.11207>

### CAPITOLI DI LIBRO:

- Anguita Martínez, Víctor (2024). Tradurre è riciclare parole. In Patano, Maria Francesca, Anguita Martínez, Víctor y Laskaris, Paola (eds.) *Naturaleza viva. Antologia di poesia spagnola ecosostenibile*, p. 12-15. Bari: Stilo Editrice, ISBN: 978-88-6479-279-8
- Anguita Martínez, Víctor (2024). Narración epistolar y autobiográfica de Adalgisa Conti en el hospital psiquiátrico de Arezzo: la traducción del italiano semiculto. En M. Rivas Carmona y M. Aguilar Camacho (eds.) *Literatura, traducción literaria y otras modalidades de traducción* (pp. 125-142). Berna: Peter Lang. ISBN: 978-3-631-90381-0

- Anguita Martínez, Víctor (2022). Psiquiatría de género en “Manicomio 1914” de Adalgisa Conti: consideraciones textuales y traductológicas. In M. Bonomo, R. Gorgojo e M. Savoca (eds). *Donne fra appartenenze e sconfinamenti. Politica, storia e letteratura* (pp. 35-54). Lugano: Agorà&Co. ISBN: 979-12-80508-30-0
- Marangon, Giorgia; Anguita Martínez, Víctor (2021). Il mito della maternità come strumento di protesta in Alda Merini. Traduzione spagnola di “Genesi” e “Il mio primo trafugamento di madre”. In H. Aguilá, F. Di Gesù e A. Polizzi (eds). *Tempi e spazi della traduzione letteraria* (pp. 43-64). Palermo, University Press. ISBN: 978-88-5509-323
- Anguita Martínez, Víctor (2020). El subtítulo del género poético. En C. Laguna y M. Ogea (eds) *La traducción audiovisual y sus aplicaciones didácticas para traductores e intérpretes* (pp. 15-17). Córdoba, UCOPRESS. ISBN: 978-84-9927-577-2
- Anguita Martínez, Víctor (2020). La peregrinación al manicomio en La Tierra Santa de Alda Merini: análisis traductológico. En A. López y F. Molina (eds) *Italiano y español. Estudios de traducción, lingüística contrastiva y didáctica* (pp. 89-103). Berlín: Peterlang. ISBN: 978-3-631-79056-4
- Anguita Martínez, Víctor (2020). “Wanting to Die” de Anne Sexton y sus traducciones al español: evaluación y propuesta de traducción. En M.L. Rodríguez y C. Expósito (eds) *La traducción literaria en contexto: aspectos sociales y autoría* (pp. 29-52). Córdoba: UCOPress. ISBN: 978-84-9927-539-0
- Anguita Martínez, Víctor; Marangon, Giorgia (2017). Análisis traductológico comparado de las versiones en italiano y en francés de la novela *La sombra del viento* de Carlos Ruiz Zafón. In G. Caprara y A. Candel (ed) *Sobre la práctica de la traducción e interpretación en la actualidad*, 4, pp. 411-422. Granada: Comares. ISBN: 9788490455265

#### TRADUZIONI:

- Patano, Maria Francesca, Anguita Martínez, Víctor y Laskaris, Paola (2024). *Naturaleza viva. Antología di poesia spagnola ecosostenibile*. Bari: :Stilo Editrice, ISBN: 978-88-6479-279-8

#### RASSEGNE CRITICHE:

- Anguita Martínez, Víctor (2021). «Rodríguez Muñoz, María Luisa (2019). Traducción intercultural y Boom de los 60. Pantaleón y las visitadoras. Madrid: Editorial Sínderesis, 256 pp.». *TRANS. Revista de Traductología*, 25, 588-591. DOI: <https://doi.org/10.24310/TRANS.2021.vii25.12169>
- Anguita Martínez, Víctor (2018). «Ogea Pozo, María del Mar (2018). Subtítulo del género documental: de la traducción audiovisual a la traducción especializada. Madrid: Editorial Síndereis, 255 pp.». *SENDEBAR*, 30, 395-397. DOI: <https://doi.org/10.30827/sendebare.v30i0.8511>

- Anguita Martínez, Víctor (2018). «Ramírez García, Tania Jesús. Traducción de la metáfora poética desde un enfoque comunicativo: metáfora lorquiana. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. 2019». *HIKMA*, 17, 229-232. DOI: <https://doi.org/10.21071/hikma.v17i0.11144>
- Anguita, Víctor (2017). «Marangon, Giorgia. La poesía de Ugo Foscolo y su alter ego en francés, Gabriel Marie Legouvé. Granada: ComarCes, 2013, 82 p.». *QUADERNS D'ITALIÀ*, 23, 217-219. DOI: <https://doi.org/10.5565/rev/qdi.230>